

International Workshop: Sinoglossia: Taiwan, China and Beyond.

會議側記

撰稿人：

中興台文所碩士生林盈芳

一、 研討會簡介

本會議主題為“Sinoglossia: Taiwan, China and Beyond.”，由 University of Texa at Austin The Department of Asian Studies, and The Center for East Asian Studies 主辦，並邀請台灣大學台文所、中興大學台文所三校的師生參與會議。Sinoglossia 指的是一切跟台灣、中國、華語語系社群相關之論述，類似於巴赫汀「眾聲喧嘩」(heteroglossia) 理論的關懷。Sinoglossia 包含 sinophone (華語語系)、sinosphere (暫譯「漢字文化圈」)，以及 heteroglossia，企圖透過此框架展開關於跨國、跨文化的對話，藉此更廣泛、跨學科地思考台灣文學與文化的過去、現在、未來。

二、研討會側記

會議共分兩天進行，舉行時間為 2014 年 2/28 (五)、3/1 (六)，首日由張頌聖教授、蔡建鑫教授、王德威教授擔任開幕致詞，緊接著進入會議核心：由三校碩、博士生針對論文內容，以英文進行約十五分鐘口頭報告。第一天的論文發表有三場，總共九篇論文；第二天則由各校教授、學者發表論文(與會學者分別來自中興大學、台灣大學、UT Austin, University of Warwick, Cornell University, Harvard University, Penn State University, University of Minnesota 等)，場次亦分三場，計有十一篇論文。有別於台灣常見的論文發表制度，本次會議並未安排特約討論人，而是交由一位主持人主持會議，邀請發表者依序上台發表後，一同列席於台前，接受場內聽眾的評論與發問。兩天議程除了論文發表外，主辦單位並且安排了圓桌會議，提供各校學者學術平台，進行學術交流與磋商。以下為會議首日第一場次、第二場次的內容：

第一場次：

第一場次於上午九點展開。主持人為 Joseph Allen，現為 University of Minnesota 教授。第一篇論文為：‘To Believe or To Love: Wang Guowei’s Dilemma’，發表者為 University of Texas at Austin 的馮雪丰，該篇論文企圖以

國學大師王國維為例，探討清末知識分子在面對時代巨變時心境上的矛盾，透過王國維自溺結束一生之悲劇，與當時的民族自覺／決、中國文化的興衰、現代性衝擊等諸多層面進行辯證，發表者並且認為，王國維之死與其信仰的破滅息息相關。

第二篇論文為：‘On Lee Yu’s “Waiting for the Cranes”’，發表者為台大台文所的鍾秩維，透過討論台灣知名作家李渝的《待鶴》，以文本分析爬梳小說中被忽略的細節，發表者認為，出版於 2010 年的《待鶴》其實是李渝對於逝世丈夫郭松棻（逝於 2005 年）的哀悼，藉由書寫，意味著李渝嘗試克服失去至親的痛苦。除此之外，發表者並企圖將小說中所呈現的私人情感經驗、國家政治連結，企圖將小說展現出另一種解讀的可能。

第三篇論文為‘After Leaving: Funeral Rites and Commemoration in Essay Liu’s Seven Days in Heaven’，發表者為台大台文所的楊勝博，他比較了林榮三文學獎得主劉梓潔的散文〈父後七日〉與電影版作品，指出不論是文字作品或影像，皆使用漫畫式效果呈現嚴肅的死亡問題，其論文討論〈父後七日〉中的文學、影像所蘊含的神聖性與褻瀆性，並分析劉梓潔如何運用漫畫式的效／笑果，加以展現台灣傳統的喪葬儀式，發表者透過 Arnold van Gennep “rites of passage” (生命儀式)加以探討，說明劉梓潔筆下的死亡祭儀有別於傳統喪禮，以另一種方式，刻畫父親之死與家屬辦理後事時的心境轉折。

第二場次

緊接著上一場次，第二場次於上午 10:50 準時開始。主持人為 Harvard University 的訪問學者李育霖教授。第一篇發表的論文為 ‘The Culture of Minority, Ecology, and Sinophe in the Dislocation After Disaster: “Kanakanavu Await” and “The Migration of Xige’s Qiang People”’，發表者為中興大學台文所的莊傳芬。該篇論文探討的是少數民族與少數族群經歷災難之後，所面臨的文化傳承與消逝。發表者藉由兩部紀錄片為例，說明少數族群（羌人）經歷天然災害後，必須面對家園破裂、土地消失等問題，同時，透過生態倫理與文化傳承的探討，意圖闡述天然災害對於漢族人與少數族群所造成的影響。同時，發表者也企圖透過影片所呈現的異族文化的多樣性，包含語言、生活方式、倫理等視角，加以挑戰漢文化中心，以及漢人對少數民族的單方面想像，並且加以碰撞以往的傳統視野。

第二篇發表的論文則是 ‘Translating Taiwanese Wemon: Tsai Ching Long’s ‘黑仔討老婆’and ‘中國新娘在台灣’ as Examples’，發表者為中興大學台文所的林盈芳。由於外籍配偶議題在台灣越發受到重視，其論文試以兩部關於外籍配偶為主題的紀錄片為探討文本，透過影像了解外籍配偶在台的處境，並試圖批判翻

譯中不對等的權力關係。發表者籍提出，握有資源者，往往扮演「翻譯他者」的角色，任意將被翻譯者擺放在利於自己的位置。因此，無論是台灣女人的「原文」、或是外籍配偶的「譯本」，皆出自於台灣男人的建構，過去他們以中國傳統婦女的形象規範家中的妻子，如今台灣女人卻成為正統，外籍妻子則被要求如實翻譯，用以找回台灣男人心目中「好妻子」的原本模樣。

第三篇發表論文為「*Becoming Taiwanese: A Family Story*」，發表者為 **University of Texas at Austin** 的陳亦水，其論文的寫作背景出自她的祖父。發表者的祖父生於日本殖民統治下的時代，從中國逃難來到台灣，在日本殖民統治下，受到當時的文化薰陶，沉浸在日本有秩序、現代化的生活環境中。在他十九歲時被日方徵招入伍，爾後目睹位於新幾內亞的戰役，經歷了戰爭的殘酷之後，使發表者的祖父對於「台灣」這個身份感到困惑，尤其是台灣處在不斷更迭的統治體系中，自己究竟是誰？成了必須在那樣時代下生存的人們最大的疑問。發表者試圖透過這段家族史，討論在中國、日本、台灣三重文化與身份的影響下，所造成身份的不確定與矛盾感。

三、研討會感想

對筆者而言，參與本次研討會獲得許多寶貴的經驗，不只是論文獲得許多建議與回饋，透過實際走出台灣、感受國外的學術氛圍，比較不同研究者的觀點與思考，皆大大開闊筆者的研究視野。

首先是會議形式，筆者體驗了與國內較為不同的「美式發表」，值得一提。就國內研討會而言，發表人往往著重於單一講評人的提問，即便開放現場聽眾提問，也因時間有限，於會議中較難獲得充足的討論和交流；而本次研討會未設置特定討論人，安排同一場次的三位發表者一同至台前接受提問，且在場聽眾皆可針對論文內容進行評論和發問，據筆者觀察，聽眾除針對感興趣的內容提問外，在場的幾位學者則將同一個問題拋向三位發表者，發表者再依序輪流回應，此提問方式不止訓練個人即席反應，也可透過回答相同問題，與不同研究領域的發表者覓得對話空間。透過各形各色的提問，以及精彩的答辯，亦使筆者認識到「*Sinoglossia*」所包含的研究領域甚是豐富，其中有許多值得深究、鑽研的學問，此外，台下坐著國內、外知名的諸位學者，足實提升發表時的緊張、刺激感。

談到「*Sinoglossia*」跨研究領域的交流，舉筆者所發表的場次為例，莊傳芬學姐的論文透過影像，關懷少數民族的文化與處境，並試圖瓦解漢人中心的思維，而陳亦水學姊則是以一段家族史，討論二戰前後的大歷史，分析台、日、中之間錯綜複雜的關係，至於筆者所關注的新移民、外籍配偶議題，則是希望從中觀察台灣社會現存的問題。乍看之下，這三篇論文材料相異徑庭，然而經過台下學者

的點評，赫然發現彼此的著眼點皆與「身份認同」息息相關，「家／國」該如何被建構、「台灣如何被想像」、「誰才是台灣人」正是這三篇論文最關鍵的叩問。王德威教授在現場亦談到，他認為台灣現階段的年輕學者熱衷於討論「自己是誰」，並試圖透過各種研究材料找尋答案，他認為這是值得嘉許的事情。

關於筆者所發表的論文，於會議現場與會後得到各種回饋與建議，筆者內心滿懷感謝。其中，張頌聖老師提醒筆者：「新移民」、「外籍配偶」議題恐怕不只是性別、種族、身份，亦涉及階級問題與貧富差距，且移民、身份認同不會只是台灣特有的問題，必須放在全球化的框架中長期觀注與探究。會議中筆者也與現場學者談到相關主題紀錄片「公式化」的問題，亦發現「霸權／中心思維」始終存在，把持攝影機的人掌握了觀看與詮釋的權力，究竟該不該將外籍配偶視為弱勢？也引起現場各種討論，而霸權中心思維也是未來的研究者必須不斷批判與省思的。Joseph Allen 教授則鼓勵筆者，以翻譯作為方法來討論影像非常有趣，他認為「翻譯」會是未來探究文學、影像的一股新趨勢，並鼓勵筆者「Sinoglossia」中的聲音、影像是不能被忽略的一環，應在這一塊領域持續努力。

本次研討會除了發表論文、與現場的學者充分討論外，每個場次皆有不同的學習與收穫：包括認識不同研究領域所關注的題材，也可從中觀察國外學者對於台灣、中國、日本的見解與視角。會後因彼此討論熱烈，個別研究生亦針對各自地方的政治、文化、社會現況進行意見交換，由於中興大學所發表的兩篇論文都與紀錄片相關，似乎成了中興台文所的「特色」，國外研究生對此非常感興趣，亦私下和我們討論為什麼要研究紀錄片、紀錄片與電影的差別、研究紀錄片的心得與方法，此外，我們也和來自中國、香港的學生討論兩岸政治與社會運動，從中了解他們如何理解兩岸問題，以及對於台灣的想法。經由國際學術交流，筆者深切地感覺到，將台灣推廣至國際是非常重要的課題，研究者除了不斷挖掘引人入勝的議題，促使國外認識並且關注台灣之外，更要不斷思考搭建橋樑的方法，讓台灣與世界得以接軌、讓彼此的對話持續進行。

四、自由參訪

除會議發表外，偕同老師們、甫認識的新朋友遊歷德州亦是人生一大美事。

初到德州第一天，惠足老師為了緩和發表前的緊張感，便提議來一趟奧斯丁巡禮。奧斯丁為德州首府，在民風保守的德州中，是較為開放、活潑的城市，我們沿著Congress bridge展開奧斯丁漫遊，穿越一條又一條的大街，沿途經過舉辦NBA賽事的場館，記錄著奧斯丁三百年政治史的州議會、先烈紀念公園、充滿西部風情的劇院，耳邊彷彿傳來奧斯丁的叨叨絮絮，正透過一個轉角、一個街景訴說著自己的身世。奧斯丁是一個乾燥的城市，天氣晴朗，天空蔚藍，不知不覺走

到了Lady Bird Lake，沿著林蔭、湖畔緩緩散步，松鼠、不知名的雀鳥一溜煙晃過眼前，而附近的居民在科羅拉多河上泛舟、垂釣，並且拜訪了知名的蝙蝠棲息地，此處每三月至十一月會有大批蝙蝠出沒，雖然沒能看見蝙蝠，卻也感受到人文、生態在這座城市交織出奧斯丁獨有的氛圍。隨著惠足老師的腳步，我們此刻暫時不是壓力重重的發表者，而是充滿好奇心的旅者，悠閒、漫無目的地走著。直到華燈初上，絢爛的霓虹映照在State Capitol與Frost Bank Tower上，小酒館裡的爵士樂在第六大街Sixth Street流瀉開來，方才折返回飯店，結束一天的城市探索。

會議發表後，我們跟隨著 UT Austin 的博士生、台大的幾位發表者前往參觀奧斯丁大學的知名建築。在石牧民學長、Harlan Chambers 諸位學長姐的帶領下，前往拜訪了校內總圖書館，令筆者驚豔的是，這是一座「屬於學生的」圖書館，不只是二十四小時不打烊，學生也可以在館內飲用咖啡、叫外賣入館一邊用餐一邊寫報告，每一間研究室裡的設備齊全，包括掛大衣的衣架、小歇用的躺椅，針對圖書館的使用者設想周到。而其他學院的建築也讓筆者有同樣的感觸，從各種小細節都可看出為學生設計的空間巧思，也因透過這些設計，凝造出適合學習、研究的大學氛圍。另外，我們也參觀了奧斯丁校區內著名的鐘樓（UT Tower），這也是奧斯汀大學城裡最顯著的建築物，據說有些居民不戴手錶，以遠眺鐘樓上的時間為準。鐘樓每天早上六點至晚上九點之間，每十五分鐘敲不同的旋律。根據介紹，鐘樓平時晚間打白光，但燈光會隨著不同事件出現不同顏色。德州大學十分重視美式足球隊，若在球季得勝，鐘樓頂端會出現橘光，要是打敗宿敵德州農工大學，整棟鐘樓則會打上橘光。贏得全國冠軍的話，除了整棟大樓打橘光之外，鐘樓辦公室窗戶則以開關，在鐘樓四面亮成一個「1」字。

會後在蔡建鑫老師等人的招待下，前往The Salt Lick BBQ用餐，體驗了德州式的大分量烤肉、黑麥啤酒文化。在歡樂的宴飲氣氛中，不止拉近彼此的距離，也聽到許多關於留學的經驗分享，酒酣耳熱，而這些旅外小故事更使人心馳神往。筆者此刻突然回憶起村上春樹所說的話：旅行這種事大多是相當累人的。不過有些知識是疲累之後才能親自學到的。有些喜悅是筋疲力盡後才能獲得的。這是我繼續旅行所得到的真理。我想，暫且就狂熱一回吧，為那辛苦後所留下的學術養分、為那旅行中所見的風景、人物，且讓我們乾杯、一飲而盡！